



Viale Tre Martiri, 89 – 45100 ROVIGO  
Partita IVA e codice fiscale n. 01013470297  
**P.E.C. protocollo.aulss5@pecveneto.it**

**U.O.C. Provveditorato Economato e Gestione della Logistica**

Direttore Uoc Dr. Roberto Banzato  
Ref. Dott. Andrea Orlandin

Tel.0425-393925 – fax 0425-3693641  
e.mail [andrea.orlandin@aulss5.veneto.it](mailto:andrea.orlandin@aulss5.veneto.it)

Rovigo, li 31/03/2022

Prot. n. 0030143 RB/ao  
(riferimento da citare nella risposta)

## INDAGINE DI MERCATO COMPARATIVA CON PREVENTIVO

### AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART. 1, COMMA 2 LETT. A) DEL D.LGS. N. 76/2020 CONVERTITO CON LEGGE N. 120/2020 E S.M.I DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE NEL TERRITORIO AFFERENTE ALL'A.ULSS 5 POLESANA PER IL PERIODO DI UN ANNO EVENTUALMENTE RINNOVABILE DI UN ULTERIORE ANNO RISERVATO A COOPERATIVE SOCIALI

Questa Azienda ha necessità di procedere all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1, comma 2 lett. a) del D.Lgs. n. 76/2020 convertito con Legge n. 120/2020 e s.m.i. per il servizio in oggetto che si intende disciplinato dalle norme contenute nel presente avviso.

Il Responsabile del Procedimento, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs. n. 50/2016, è il dott. Roberto Banzato – Direttore U.O.C. Provveditorato Economato e Gestione della Logistica

#### **Art. 1) Oggetto, caratteristiche, modalità di svolgimento del servizio**

Il presente Avviso è rivolto a Cooperative Sociali, regolarmente iscritte all'Albo regionale, in possesso dei requisiti di ordine generale e che non incorrano nei motivi di esclusione di cui all'articolo 80 del D.Lgs. 50/2016, in possesso di requisiti di affidabilità, competenza e comprovata esperienza considerata la natura del servizio, nonché in grado di mettere a disposizione i professionisti previsti e competenti nelle materie oggetto del presente Avviso.

La presente procedura ha per oggetto la fornitura di un servizio di mediazione culturale per gli utenti ed i pazienti che accedono ai servizi dell'Azienda Ulss 5 Polesana, delle etnie presenti nella realtà dell'Azienda stessa. Le etnie maggiormente presenti sono: cinese, araba, rumena, albanese, russa, ucraina, moldava, inglese, francese, spagnola, nord africana (marocchina in particolare) subsahariana (Nigeria).

Il servizio di mediazione culturale riguarderà interventi sia programmati che in emergenza di interpretariato e potrà essere svolto presso gli Ospedali di Rovigo, Adria e di Trecenta, presso la Cittadella Socio-Sanitaria a Rovigo, a Badia Polesine (CSM) e nei Punti Sanità dell'Azienda U.L.S.S. 5 Polesana.

Il servizio richiesto verrà svolto con le seguenti modalità:

#### **1. Presidi Ospedalieri di Rovigo, Adria e Trecenta:**

 1/9

- a) previsti **una media di n. 46** interventi orari annui di attività di mediazione culturale.

## 2. Dipartimento di Prevenzione:

- a) previsto n. 1 intervento mensile programmato di attività di mediazione culturale, la mattina, per l'UOC Servizio Igiene e Sanità Pubblica per circa 4 ore (tempo di durata delle sedute vaccinali), per utenza prevalentemente di nazionalità cinese, **per circa n. 48 ore annuali** di attività di mediazione culturale;
- b) previsti interventi a chiamata per l'utenza di nazionalità cinese relativi alla necessità di fornire informazioni, valutare calendari vaccinali effettuati in Cina, somministrare vaccini a completamento di calendari vaccinali effettuati parte in Italia e parte in Cina;

## 3. UOC Infanzia, adolescenza, famiglia e consultorio – Distretto 1 di Rovigo

- a) Prevista attività di mediazione culturale presso l'ambulatorio ostetrico/ginecologico del Consultorio Familiare del Dipartimento Materno Infantile e della Famiglia del Distretto 1 di Rovigo, tutti i lunedì dalle ore 8.30 alle ore 13.00, per attività di mediazione linguistico culturale e di consulenza ad utenti stranieri, per circa 16 ore mensili. La nazionalità dell'utenza verrà rilevata dagli operatori dell'Ambulatorio attraverso il foglio giornaliero di prenotazione che sarà quindi prontamente comunicato agli operatori dell'Impresa assegnataria del servizio di mediazione culturale, la quale darà tempestiva conferma.
- b) Presenza del mediatore culturale su chiamata del Consultorio Familiare/Tutela Minori per supportare l'operatore consultoriale nella raccolta dell'anamnesi, nella lettura di eventuale documentazione giudiziaria o mandato del Tribunale, nel richiedere informazioni o nel darle, anche accompagnando l'operatore consultoriale in visite domiciliari per la prevenzione dei fattori di rischio. L'attività di mediazione culturale è inoltre prevista negli allontanamenti di minori, nella lettura del decreto del Tribunale, nei casi di maltrattamenti o di abuso richiedenti l'allontanamento del minore.
- c) Realizzazione di momenti di formazione ed interventi di educazione interculturale rivolti ad operatori.
- d) Altri servizi di mediazione culturale su richiesta nell'ambito dell'attività dell'“Ambulatorio per straniero”, volto a realizzare forme di collaborazione con i CTP Provinciali, le Associazioni di settore, la Caritas per progetti di informazione, formazione e di integrazione per gli stranieri.



L'attività di mediazione culturale sopra descritta dovrà garantire agli stranieri l'accesso e la corretta e concreta fruizione dei servizi disponibili e dovrà uniformarsi ai seguenti criteri metodologici:

- l'attività di mediazione culturale deve favorire la comunicazione con le diverse etnie, al fine di rendere efficace l'azione degli operatori del Consultorio Familiare; a tal scopo, essa deve esplicitarsi su 3 livelli:
  - livello di ordine pratico-orientativo: a questo livello fanno riferimento quei compiti e quelle funzioni che l'attività di mediazione culturale svolge nei confronti del proprio gruppo di appartenenza e nei confronti degli operatori del servizio presso cui si trova ad operare; il mediatore informa, traduce le informazioni, avvicina il servizio, lo rende più accessibile; informa gli operatori del servizio rispetto a specificità culturali, differenze e tratti propri della comunità d'origine;
  - livello linguistico-comunicativo: la mediazione culturale a questo livello riveste un ruolo di traduzione, interpretariato, prevenzione e gestione dei fraintendimenti, malintesi, blocchi comunicativi; non si limita a tradurre fedelmente messaggi ed informazioni ma chiarisce ciò che è implicito, svela la dimensione nascosta, dà voce alle domande silenziose e al "non detto";
  - livello psico-sociale: a questo l'attività di mediazione culturale può assumere un ruolo di stimolo, di cambiamento, di riorganizzazione del servizio, di arricchimento della programmazione e delle attività che il servizio conduce; il servizio diventa così più accessibile ed accogliente ed un luogo di riconoscimento delle minoranze.

Per il Servizio **UOS Consultorio Familiare del Distretto 1 di Rovigo** è quindi previsto un **fabbisogno orario annuale di attività di mediazione culturale di circa 280 ore.**

Le prestazioni consultoriali riguarderanno soprattutto l'ambito ginecologico e la sfera della genitorialità, nonché l'ambito dei Minori Stranieri non accompagnati.

Le principali funzioni dell'attività di mediazione culturale in Consultorio Familiare sono:

- funzione di orientamento e di informazione agli utenti
- funzione di accoglienza degli utenti stranieri nel servizio
- funzione di traduzione, interpretariato, mediazione linguistico-culturale
- funzione di sensibilizzazione, promozione e pubblicizzazione relativa al servizio di Consultorio Familiare.



3/9

4. Prevista attività di mediazione culturale per la **UOS Neuropsichiatria Infantile/UOS Età Evolutiva** per una media di 2/3 interventi mensili, **per complessive 25 ore/anno circa**, con la finalità di una comunicazione tra famiglia ed équipe in fase di valutazione e definizione del progetto di presa in carico.
5. **UOC Infanzia, adolescenza, famiglia e consultorio – Distretto 2 di Adria**
- a) Prevista attività di mediazione culturale per l'**UOS Consultorio Familiare del Distretto 2 di Adria** per circa n. 10 ore mensili per utenza prevalentemente di nazionalità cinese, per **complessive n. 120 ore/anno circa**.
- b) Prevista attività di mediazione culturale per l'**UOS Neuropsichiatria Infantile/UOS Età Evolutiva del Distretto 2** per una media di 2/3 utenti al mese per complessive **48 ore/anno circa**, finalizzate alla comunicazione tra famiglia ed operatori del Servizio nelle fasi di valutazione e di presa in carico.

#### 6. Dipartimento di Salute Mentale

- a) Gli interventi di attività di mediazione culturale necessari per il Dipartimento di Salute Mentale dell'Azienda U.L.S.S. 5 Polesana sono quelli relativi ad attività di interpretariato presso gli ambulatori territoriali (C.S.M. di Rovigo, di Badia Polesine e Adria), e per l' SPDC di Rovigo per un fabbisogno di **circa n.7 interventi orari annui (incluso anche servizio di interpretariato telefonico che deve essere attivo sulle 24 ore)**.

Si precisa che per le attività previste nei punti 1), 2), 3), 4) e 5) non può essere offerto in alternativa il Servizio di interpretariato telefonico.

Presidio	Ore Previste
Rovigo, Adria, Trecenta	46 ore /anno
Dipartimento di Prevenzione	48 ore /anno
Distretto 1	305 ore/anno
Distretto 2	168 ore/anno
Dipartimento Salute Mentale	7 ore /anno

Il servizio in questione potrà contemplare, al bisogno, la traduzione scritta di testi nelle lingue delle principali comunità presenti nel nostro territorio (es: cinese, araba, ecc..).



## 7. Mediazioni telefoniche

- a) La mediazione culturale può avvenire anche telefonicamente limitatamente nelle ipotesi di urgenza/emergenza per:

- chiamate dal Pronto Soccorso
- chiamate notturne ed in urgenza

In questi casi, sia gli operatori dell'Azienda U.L.S.S. che il mediatore culturale, devono monitorare la durata della chiamata. La mediazione telefonica e la sua durata dovranno essere annotate su apposito registro del Soggetto assegnatario, il quale avrà cura, anche successivamente alla mediazione, di far controfirmare il registro all'operatore dell'Azienda ULSS che ha richiesto la mediazione telefonica, per attestazione dello svolgimento del servizio e della sua durata.

Tale attestazione farà fede per la fatturazione e la conseguente liquidazione delle fatture per il servizio telefonico reso.

La presente indagine è rivolta a Cooperative Sociali, regolarmente iscritte all'Albo regionale, in possesso dei requisiti di ordine generale e che non incorrano nei motivi di esclusione di cui all'articolo 80 del D.Lgs. 50/2016, in possesso di requisiti di affidabilità, competenza e comprovata esperienza considerata la natura del servizio, nonché in grado di mettere a disposizione i professionisti previsti e competenti nelle materie oggetto del presente Avviso e di fornire la strumentazione e i sussidi necessari sia allo svolgimento di colloqui in videoconferenza, sia a supporto delle attività previste nel progetto.

### Art. 3) Requisiti dell'Operatore Economico

L'Operatore Economico deve possedere i requisiti e le autorizzazioni previsti dalle leggi nazionali e regionali per la specifica attività e dovrà adeguarsi, a proprie spese, ad ogni nuova normativa di legge inerente al servizio svolto, eventualmente emanata in corso di vigenza del contratto.

#### Art. 3.1) Requisiti di ordine generale:

Insussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;

#### Art. 3.2) Requisiti di idoneità professionale (art. 83, c. 1 lett. a) d.lgs. n. 50/2016) e capacità tecnica:

I concorrenti dovranno dichiarare di essere in possesso dei seguenti requisiti:

- La procedura è rivolta a Cooperative Sociali, regolarmente iscritte all'Albo regionale

La comprova del requisito, è fornita secondo le disposizioni di cui all'art. 86 e all'allegato XVII, parte II, del Codice. In particolare:

- ✓ in caso di servizi/forniture prestati a favore di pubbliche amministrazioni o enti pubblici mediante la stazione appaltante acquisisce d'ufficio i documenti in possesso di pubbliche amministrazioni, previa indicazione, da parte dell'operatore economico, degli elementi indispensabili per il reperimento delle informazioni o dei dati richiesti;



5/9

- ✓ in caso di servizi/forniture prestati a favore di committenti privati, mediante originale o copia autentica dei certificati rilasciati dal committente privato, con l'indicazione dell'oggetto, dell'importo e del periodo di esecuzione, firmati digitalmente.

### **AMBITO TERRITORIALE DEL PROGETTO, VALORE E DURATA**

Il servizio avrà durata annuale, eventualmente rinnovabile per un ulteriore anno con specifico provvedimento. Per la realizzazione delle attività descritte è prevista una spesa di **€ 10.000,00/anno iva non compresa**, salvo rendicontazione presentata. Il valore totale comprensivo di rinnovo è pari ad €. 20.000,00 biennale iva non compresa.

L'articolazione degli interventi sarà concordata e rivista periodicamente con il DEC, secondo le effettive necessità, valutate in base alle necessità degli utenti.

L'Impresa assegnataria del servizio non potrà vantare diritti di alcuna sorta in merito ad un'eventuale riduzione degli interventi annuali rispetto a quanto previsto a mero titolo indicativo.

L'Azienda ULSS 5 si riserva la facoltà di richiedere una variazione, in più fatto salvo quanto previsto dall'art. 3, sull'entità del servizio da svolgersi, che la controparte assegnataria è tenuta ad accettare, alle medesime originarie condizioni, purché contenuta entro il 20% dell'importo contrattuale.

Per dette variazioni l'Impresa assegnataria non potrà pretendere alcun compenso aggiuntivo rispetto al prezzo offerto per il servizio ed accettato dall'Azienda ULSS 5 al momento dell'assegnazione.

### **Procedura e criteri di affidamento**

Trattasi di affidamento di importo inferiore ad € 139.000,00, e pertanto si applica l'art. 1, comma 2 lett. a) della legge n. 120 del 2020, come modificato dall'art. 51, comma 1, della legge n. 108 del 2021 che prevede l'affidamento diretto.

L'affidamento diretto avverrà mediante invito a presentare offerta sulla piattaforma Sintel di ARIA SpA alla ditta che risulterà aver presentato la miglior proposta progettuale secondo i criteri del presente avviso.

In particolare saranno valutati i seguenti punti qualificanti:

1) Qualità complessiva della proposta progettuale presentata: Completezza e rispondenza della alle finalità, obiettivi, attività del presente Avviso	Punti: max 40
2) Attività svolta come mediatore culturale in enti sanitari pubblici o privati negli ultimi 5 anni	Punti max 25: 5 per anno di attività
4) Attività di formazione svolta come mediatore culturale in enti sanitari pubblici o privati negli ultimi 5 anni	Punti max 5: 1 punto per corso realizzato
5) Implementazione del progetto attraverso proposte di tipo innovativo che devono essere chiaramente rilevabili nella documentazione	Punti max 10
6) Messa a disposizione, con valorizzazione all'interno dell'offerta economica, di risorse aggiuntive umane, strumentali e/o finanziarie	Punti max 10
7) Economicità della proposta	Punti max 10

 6/9

La valutazione delle proposte progettuali verrà formulata relativamente all'intero progetto collegialmente da apposita Commissione Tecnica, nominata e presieduta dal Direttore UOC Infanzia Adolescenza Famiglia e Consultorio Distretto 1.

L'affidamento diretto avverrà mediante invito a presentare offerta sulla piattaforma Sintel di ARIA SpA alla ditta che risulterà aver presentato la miglior proposta progettuale secondo i criteri del presente avviso.

#### **Art. 9) Presentazione proposta e preventivo**

Si invitano gli operatori economici interessati, in possesso dei requisiti richiesti, a presentare la propria proposta corredata da preventivo **entro le ore 15.00 del giorno 15/04/2022** all'Ufficio Protocollo dell'Azienda ULSS 5 Polesana – Viale Tre Martiri, 89 - 45100 Rovigo esclusivamente **tramite PEC**.

Nell'oggetto della PEC dovrà essere riportata la seguente dicitura:

**“INDAGINE DI MERCATO PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE NEL TERRITORIO AFFERENTE ALL’A.ULSS 5 POLESANA ”**

Non saranno prese in considerazione, e quindi escluse, le manifestazioni di interesse prive di sottoscrizione, o pervenute con modalità diverse da quelle richieste, o oltre il termine di presentazione.

In caso di dichiarazioni mendaci verranno applicate le disposizioni di cui all'art. 83 del D.Lgs 50/2016 i cui rilievi penali e civili si danno per conosciuti da parte del candidato richiedente.

I partecipanti, con la manifestazione di interesse e per le finalità previste dal presente procedimento, danno il consenso, ai sensi e per gli effetti del Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e del D.Lgs 196/2003 e successive modifiche e integrazioni, al trattamento dei propri dati anche personali. Il trattamento dei dati è effettuato dagli uffici dell'A.ULSS 5 Polesana anche con strumenti informatici.

L'operatore economico dovrà trasmettere la propria proposta come segue:

- 1) Modulo per la richiesta di partecipazione all'indagine di mercato allegato 1 **firmata digitalmente dal legale rappresentante**
- 2) Progetto di gestione delle attività comprensivo dei curricula del personale, **firmato digitalmente dal legale rappresentante**
- 3) preventivo economico come da modello (allegato 4); **firmato digitalmente dal legale rappresentante**
- 4) **Dichiarazione sostitutiva (documento indispensabile / essenziale soggetto a soccorso istruttorio)**, redatta in lingua italiana e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante, resa ai sensi del D.P.R. 445/2000 e corredata da copia fotostatica del documento d'identità, attestante quanto riportato nel fac-simile (**Allegato 2**), il cui contenuto si intende qui integralmente richiamato (**qualora non venga utilizzato il fac-simile, la dichiarazione dovrà contenere tutti i dati in esso richiesti**).

in caso di partecipazione in forma associata la documentazione dovrà essere presentata distintamente da tutte le imprese riunite, sia nel caso di Raggruppamenti Temporanei d'Impresa / Consorzi Ordinari / GEIE già costituiti che da costituirsi, nonché da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla presente gara.

In caso di Consorzio di tipo b) e c), ex art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e.s.m.i, la predetta documentazione deve essere presentata dal Consorzio e da ciascuna delle imprese esecutrici del presente appalto per le quali il Consorzio concorre.



7/9

## **ART. 10 - Documentazione da presentare in seguito ad assegnazione del servizio**

Prima dell'inizio del servizio, l'Impresa assegnataria dovrà presentare la seguente documentazione:

- i nominativi degli operatori che svolgeranno le attività con evidenza del titolo di studio e l'esperienza maturata nel settore da ciascun operatore indicati nella documentazione dell'offerta tecnica;
- il nominativo del Referente dell'Impresa e il recapito telefonico;
- la documentazione relativa agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.
- polizza assicurativa valida per la durata corrispondente al periodo di svolgimento delle attività, per la copertura di eventuali che venissero arrecati durante l'espletamento dei Servizi dal proprio personale o da terzi, con massimale non inferiore a €. 500.000,00 per sinistro, di cui dovrà fornire copia all'Azienda ULSS 5.

La documentazione di cui sopra dovrà essere aggiornata ogni qualvolta intervenissero dei cambiamenti (inserimento di nuovo personale, pagamento delle rate di assicurazione, ecc.).

### **COMUNICAZIONI**

Ogni comunicazione dovrà essere inviata, ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. a mezzo posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: [protocollo.aulss5@pecveneto.it](mailto:protocollo.aulss5@pecveneto.it), all'attenzione del Direttore dei Servizi Socio Sanitari, indicando nell'oggetto:

**“INDAGINE DI MERCATO PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE NEL TERRITORIO AFFERENTE ALL’A.ULSS 5 POLESANA  
” – Comunicazione/Richiesta chiarimenti”**

Eventuali questi o istanze di chiarimenti dovranno essere inviati entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08/04/2022.

Entro il 12/04/2022 l'Azienda ULSS 5 provvederà a pubblicare sul sito internet aziendale (<http://www.aulss5.veneto.it/amministrazione-trasparente/bandi-di-gara-e-contratti>) le risposte ai quesiti che siano stati richiesti in tempo utile.

Ogni altra eventuale comunicazione inerente alla presente procedura verrà resa nota mediante pubblicazione sulla sopra indicata pagina del sito aziendale. È pertanto onere del soggetto interessato consultare il sito dell'Azienda ULSS 5 Polesana e tutte le comunicazioni pubblicate avranno valore di notifica. È vietata ogni alterazione della documentazione pubblicata sul sito e per eventuali controversie faranno fede i documenti agli atti presso l'Azienda ULSS 5.

### **ULTERIORI INDICAZIONI**

La Stazione Appaltante si riserva la facoltà di sospendere, modificare o annullare l'indagine in oggetto, nonché di non dare seguito al successivo affidamento senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa. È onere dell'O.E. verificare eventuali modifiche/integrazioni/rettifiche o comunicazioni pubblicate nella pagina web del presente avviso.

### **PUBBLICITA' DEL PRESENTE AVVISO**

Il presente Avviso è pubblicato sul sito Internet di questa Azienda: [www.aulss5.veneto.it](http://www.aulss5.veneto.it) nella sezione “Amministrazione Trasparente”, sottosezione “Bandi di gara e Contratti”, il giorno 31/03/2022.

### **CONTATTI**

Dott. Andrea Orlandin, 0425/393925



Il Direttore UOC Provveditorato Economato  
e Gestione Logistica  
Dott Roberto Banzato



---

Allegati:

- 1) Modulo per la richiesta di partecipazione all'indagine di mercato (allegato 1);
- 2) **Fac-simile dichiarazione sostitutiva, integrativa del DGUE, firmata digitalmente** (allegato 2);
- 3) Scheda economica allegato (allegato 3).

